

Deux légendes de haute-maurienne

Autor(en): **Ratel, V. / Tuailon, G.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **30 (1966)**

Heft 117-118

PDF erstellt am: **17.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399377>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

DEUX LÉGENDES DE HAUTE-MAURIENNE ¹

1. L'HISTOIRE DE DUVALLOŦ, QUI AVAIT VENDU SON ÂME AU DIABLE

Patois de Bessans (1 700 m d'altitude ; canton de Lanslebourg). On racontait et on raconte encore à Bessans, l'histoire étrange d'un Bessanais, dont le nom figure sur les registres paroissiaux. Cette attestation historique du personnage, connue de tous, fait que beaucoup de gens parlent de l'aventure de Duvallon, comme d'un fait certain, historiquement contrôlé. Curieux soutien que le folklore trouve ici dans l'histoire ! Ce récit a été sauvé dans une traduction française. Même ceux qui l'ont souvent entendu raconter autrefois, en patois, ne sauraient plus aujourd'hui reproduire ce récit qu'ils connaissent pourtant bien, mais qu'ils ne savent pas par cœur. Ils ont libéré leur mémoire, en écrivant l'histoire, en français, inévitablement. Quelques familles ont une copie, dactylographiée parfois. M. Sébastien Parrou, qui a fait ce récit en patois, devant notre magnétophone, lisait la copie française et traduisait immédiatement, sans grandes difficultés.

2. LE CONTE DE FAUDAN

Patois de Bonneval-sur-Arc (1 850 m d'altitude, canton de Lanslebourg). En amont de Bonneval, il existe un énorme éboulis de gros quartiers de roche, une « casse ». La tradition populaire veut que, sous ces rochers, ait été écrasé un village maudit, le village de Faudan. M. Blanc, maire de Bonneval, nous a raconté, en patois, l'histoire de ce village mort.

1. Suite de l'étude parue dans la *RLiR*, XXVIII, juillet-décembre 1964, p. 327-353, sous le titre *Deux Contes de Maurienne*.

L'alphabet phonétique est celui de l'*Atlas linguistique de la France* de Gilliéron et Edmont, sauf les trois exceptions suivantes : *ü*, *ž* et *š* qui correspondent respectivement à *u*, *j* et *œ* de l'alphabet Gilliéron.

L'HISTOIRE DE DUVALLON

(Durée de l'enregistrement : 19 minutes 45 sec. ; vitesse : 9,5.)

1. *ló nõ dè dævalõ èz ẽ só-brikèt dẽn abitã du amó dla tsar sitũa a ẽviõ du kilomètr é demi ẽn aval dè bèsã é a sè sã mètr da-vãt arvã ó kòl dèla madèlèynã ké fẽrmé la küvètã dla vala dè bèsãs.*

2. *sa amó ẽvè fõrma pè ẽna kẽxèyna d mizõs dè tsaõtès, dóta dẽ fõr, d ẽna tsapèla dédiya a sè móisè é kéy é küã drèytã aktũalamèn mé dẽzafècta ó kültó. dævalõ avét sòn abitaõ fasé ü sta tsapèlã, ã sèn mètrè dla ròtã ké ló sèpãvè.*

3. *ẽna nüvèt kól ẽvèt mõta ó vladzõ d bèsãs e ké s ẽvèt atarda na vwèy pé žwèdré sõ domisiló, ẽ rãdã vèzèrèdã a sa bèlã ẽnã, sa prómèyžã, tróvã ló tsẽmĩ tró distãt é sè parlãt a lüvi mèmó : « a ! y óré pa ẽ dyabló ké porèt pa sé prèzètãsé ẽ sèy momèn pè m abré-žèmè sla distãsé ké mè paré tró lõdzé ? »*

4. *tót a kòl ẽn ẽbré sé prèzèté devã lüvè : ẽn ẽmó dé õtã tãlè tré svèltó, byã parlõu, li tẽ sè lãgãdzõ : « mósýá dævaló, vóz èy l ér tré prèókũpa ẽ sèy momèn. dzè porèy pa vóz akõpañévó kèlké minütã ?*

Le nom de Duvallon est un surnom d'un habitant du hameau de La Chalp situé à environ deux kilomètres et demi en aval de Bessans et à 500 mètres avant d'arriver au col de la Madeleine, qui ferme le bassin de la vallée de Bessans.

Ce hameau était formé d'une quinzaine de maisons d'été, et pourvu d'un four, d'une chapelle dédiée à Saint-Maurice et qui est encore debout actuellement, mais désaffectée. Duvallon avait son domicile face à cette chapelle, à cinq mètres de la route qui l'en séparait.

Une nuit qu'il était monté au village de Bessans et qu'il s'était attardé un peu, pour retourner à sa maison, en rendant visite à sa belle Anne, sa fiancée, il trouva le chemin trop long et se parlant à lui-même : « Ah ! n'y aurait-il pas un diable qui pourrait se présenter en ce moment pour m'abrèger cette distance qui me paraît trop longue ? »

Tout à coup, une ombre se présente devant lui : un homme de haute taille, très svelte, beau parleur, lui tint ce langage : « Monsieur Duvallon, vous avez l'air très préoccupé en ce moment. Ne pourrais-je pas vous accompagner

*skèy vòz aténüérèt è pó vósò par-
kòrs. dzè déyó asé fàè lò mèmò
tražèt mé è pó plü lò, kar dzè
vó a lélbork é nó kozéryā èsèblò
pèdāt sa tražèt.*

5. — *sé byè bō, ràpō dévalō,
mè mè tsābès mé pōrō pa pi pōrta.
dabòrt dz aréy bēzwē dē rékōfōrt.
— i fé ryèn. itaz itšé dé pastilès
ké vó rémētā sū wósò pyés é mē-
mo è barkā sū l ark si sē vó vèt. »*

6. *è déplayā sō mātèl, ol étala
sū l ark e fèt asta dèsū dévalō,
prè plasé a pya lüvé avèk èluz-
yasmó é lüvé naré sō pōvèy atsā-
tors, a sn ami dévalō a è tèt pwē
ké saysé l at aksèpta tòt d sūitā
a sō própós.*

7. *è ā plüs l a fèt la promèsā
dé sé livraq a sō kaprišé ó kòs u
plü tart purèt akōpli dé tēz è tēs
sé priušès. méz ol avé fèt kèlké
tēs davāt è kōtrat avé lò kapitèno
dèl arma du rè — sé ké kōtrar-
yévè byè anèlā mé óré rapòrta dèké
mōta lò ménadžó e s ófri kèlké
bižu.*

8. *dévalō èn a fé part a sō
kōpayō. sēsé lüvi a kōsèla dé né
pa rèküla davā sa óstakló e lo
treyarèt d èbarās a la sūitā, méz
i li falèt signé è kōtrāt ké diāt sē-
kāt ās dè vyā ó saré sómèys su*

quelques minutes ? Ce qui atténuerait un peu votre parcours. Je dois aussi faire le même trajet, mais un peu plus long, car je vais à Lanslebourg et nous causerions ensemble pendant ce trajet.

C'est bien bon, répond Duvallon, mais mes jambes ne pourront plus me porter. D'abord j'aurais besoin d'un remontant. — Cela ne fait rien, voici des pastilles qui vous remettront sur vos jambes et vous feront tenir en barque sur l'Arc, si cela vous dit. »

Et déployant son manteau, il l'étala sur l'Arc et y fait asseoir Duvallon, puis prend place à côté de lui avec enthousiasme et raconte son pouvoir enchanteur à son ami Duvallon, si bien que celui-ci l'a cru tout de suite, sur parole.

Et en plus (il) a fait la promesse de se livrer à toutes ses volontés, au cas où plus tard il pourrait (lui-même) accomplir de temps en temps ses prouesses. Mais il avait fait, quelque temps auparavant, un contrat avec le capitaine de l'Armée du Roi — ce qui contrariait beaucoup Annette, mais (ce qui) aurait rapporté de quoi monter le ménage et (de quoi) s'offrir quelques bijoux.

Duvallon fait part de cela à son compagnon. Celui-ci lui a conseillé de ne pas reculer devant cette difficulté et il le tirerait d'embarras par la suite, mais il lui fallait signer un contrat par lequel durant 50 ans de vie, il (Duvallon) serait

sōz ūrdrēs, dē sa kōtrāt, kē lī balarēt tōté fasilitēs dē sē triyé d ēbarās a n ēpōrt kē mómē dē sa vyā.

9. *pasa sa dēlē ó sarēt livra a kābradēn ló bósü. (y ér ló nō dē sa kōpañō.) akūa su l ēpūlšó dēl pastīlēs kól avé aksēpta, dēvalō akyēsa l ófrā ; mé n éyā ni papēy ni ētsā, ó zu fé rmarkazu a kābéradēn.*

10. *sa isé sūrté ē kalpēn e na plēmā dē sō vēstō ēsi kē ē pētyi kanif, lī prē la mā e fēt na pētyitā ēsižō āu dēsü dü pwayēt ; e kōmē ló sā žalē, astó lé fé trēpa la plēmā dē la gōta dē sā é siyé la fwōli tōta prēpaq davāsé. e la rēmētā dē sa sakōtsē prē kōdža dē dēvalō, kōmé ol év arva dēvā la pōrta dē dēvalō, sō dōmisīlo, ā lī disās kē l arēt kūa bēzwē dē sa prēzēsē dē tēx ē tēs a l avēni sūrtót la nūvēt.*

11. *dēvalō alat ó sērvisé du rè lwi kēnzé ; mé ló rédžēmā milītē né lī pléxé gēō e sūrtót kē l avé dža byēn dē kōn dūrž a fāé avé ló garž dē la révōltā kōtrō la gabēlā. ē dzōr, y ó raha prē prēzōnēy dē sto révōltas, ol ot ēplōra ló sékōrs dē kābradēn e par ēn azart ēksēpsyónēl, ol ot raha libēq.*

12. *a kēlkē tēs dé lē, kōm ó*

soumis à ses ordres, dès la signature du contrat, qui lui donnerait tout moyen de se tirer d'affaire à n'importe quel moment de sa vie.

Passé ce délai, il serait livré à Cambradin le Bossu. (C'était le nom de ce compagnon.) Alors sous l'effet des pastilles qu'il avait prises, Duvallon accepta l'offre ; mais n'ayant ni papier ni encre, il le fait remarquer à Cambradin.

Celui-ci sort un calepin et une plume de son veston ainsi qu'un petit canif, il lui prend la main et fait une petite incision au-dessus du poignet ; et comme le sang gicle, aussitôt il lui fait tremper la plume dans la goutte de sang et signer la feuille toute préparée d'avance. Puis la remettant dans sa sacoche, il prit congé de Duvallon, alors qu'il était arrivé devant la porte de Duvallon, à son domicile, en lui disant qu'il aurait encore besoin de sa présence de temps en temps à l'avenir, surtout la nuit.

Duvallon alla au service du roi Louis XV ; mais la vie militaire ne lui plaisait guère, d'autant plus qu'il y avait déjà beaucoup de coups durs à faire contre les gars de la révolte contre la gabelle. Un jour il a été fait prisonnier de ces révoltés, il a imploré le secours de Cambradin et par un hasard exceptionnel, il a été libéré.

A quelque temps de là, comme il fai-

*fézèt loz egzèrsisè ó kà ā prézēsé
dè sò kapitèno, ol ó avu l ódàsè
dè pròpòza a sèy isé ē pari èkstra-
ordinè. « sè dzè frātsèyso ló
pòrtikè a tsévòl sū mō kābè-
radèn — y év ló nō klāē baya a sa
tsévòl — tyé m akòrdas, mō
kapitèno ? »*

13. *séy isé dè li rapòdré, ā
vèyā lèposibilita d'è pòyèksplwa :
« dzè vòz akòrdó wòsò kòdža. »
alūā dēvalō prèt ē bō élā é plātā
lòz èpèrōs dā ló vètré dè sa mō-
tūā dè bō vèrtizineus frātsèyt ē
krupā ló pòrtikè sā mēmo ló cèr-
tāló.*

14. *ló kapitèno tē sa pāōlā ; é
dēvalō ayèt èpòsa la prīma d
ègadžemèn sé tróva trèkīlo a sa
meyzō dla tsar e ò pòrta la nòvélā
a sa anā tóta dèyā dlu prožè dè
maryadžó. la anā y ò raba para
dè byaz abis dè lūksó, kūyfē ā
dātēla blātsé dēta dè n èskāfyā ;
dè na krwis d'ór kòm ló plū rēt-
sos du pais èsi kè d'è bya anó d
ór avwé inisyalés é la datā dlu
iūñō grava a lètèryu.*

15. *karké mēys plū tart pē
na nūvé d'èvèr tré frèt, èkla o
klè dla lēnā na vvwés sè fèt èlèdré
dè dèfó ān apēlās : « dēvalō ».
la anètā ātādā byē karké brībés
dè kōvèrsašō lédžeamèt animés
dòn èl na pu kōprèdré ló sās é dō*

sait les exercices au camp, en présence de son capitaine, il a eu l'audace de proposer à celui-ci un pari extraordinaire. « si je franchis le portique, à cheval sur mon Cambradin — c'était le nom qu'il avait donné à ce cheval — que m'accordez-vous mon capitaine ? »

Celui-ci de lui répondre en voyant l'impossibilité d'un pareil exploit : « je vous accorde votre congé. » Alors Duvallon prit un bon élan et plantant les éperons dans le ventre de sa monture, d'un bond vertigineux, franchit en croupe le portique, sans même le heurter.

Le capitaine tint sa parole et Duvallon, ayant empoché la prime d'engagement, s'est trouvé tranquille dans sa maison de La Chalp et a apporté la nouvelle à Anne, tout heureuse de leur projet de mariage. Anne fut parée de beaux habits de luxe, coiffe en dentelle blanche, pourvue d'un « haut-de-coiffe » ; d'une croix d'or, comme les plus riches du pays, ainsi que d'un bel anneau d'or avec (leurs) initiales et la date de leur union gravées au-dedans.

Quelques mois plus tard, par une nuit d'un hiver très froid, voilà qu'au clair de lune, une voix se fait entendre de dehors en appelant : « Duvallon ! » Annette, entendant bien quelques bribes de conversation un peu animées dont elle n'a pu comprendre le sens et cette voix inconnue

la vvés étrādzé lūvê dizèt : « é fò parti, dēvalō ! » de pēr cēna sērtēynā pūisēsé otōitēo dēvalō a seda e sūvivi lō pērsónadzó. mé karké pas plū lē ó fār trāsfórmas tu dus ē fōrmā dē lu isurdē, él ā parti ān urlās a fāē trēbla lō karké vwayadzurs atardas dā lō tsēmēs nēdzus.

16. lōz apēls a dēvalō vēyā dē plūs ā plūs frékās pē lo famu vizitōu kē nē sē mācāē žamēz a la anētā. mé sētē yisé, na bēla nūvēt, a l apēl dē dēvalō yē surt a sa plasé é sē trōvé fas a fasé avwé ē mājstró idé, éspésé dē bēcé faisē a la tēha dē lyō kē lūvê di : « y é pa té kē dzé vwi, yé tōn omó, yé lūvê kē dzé dmādo e kē lē su mōz qrdrés pēr kótrāt. »

17. La anētā rēpōt óstòt kē lē l avēt épuzaló é kiy évé sēn. « tō maryadzo avé lūvê n a pa dē valu ; d ayār tū n āz okcēnā prōvā a mé mācāmē — si, dz é sēla isé, » li mūcē l anēl kē lē pōrtāvé u dē d ē dzēstó ēstātané lē alōdzé sō pāē fērma, mūcā l anēl, mé la gēla du mōstró se drēndzé e l anēl frātsāt la dēn ol ó raha prēsk akrotša a sēla isé. alqā dē bō la bēcé sé rāversa e prēzā kómé d cēna frēyu dēgērpit ān ūrlās e dispait pē sēla nēt kē.

18. dēvalō sē krēyēt avā sa

disait : « il faut partir, Duvallon ! » Devant une puissance autoritaire, Duvallon a cédé et a suivi le personnage. Mais quelques pas plus loin, ils furent transformés tous les deux en loups hideux, et ils sont partis en hurlant au point de faire trembler les quelques voyageurs attardés dans le chemin neigeux.

Les appels à Duvallon devenaient de plus en plus fréquents, par le fameux visiteur qui ne se montrait jamais à Annette. Mais cette fois-là, (par) une belle nuit, à l'appel de Duvallon, elle sort à sa place et se trouve face à face avec un monstre hideux, espèce de bête farouche à tête de lion qui lui dit : « ce n'est pas toi que je veux, c'est ton mari, c'est lui que je demande et qui est sous mes ordres, par contrat ».

Annette répond aussitôt qu'elle l'avait épousé et qu'il était à elle. « Ton mariage avec lui n'a aucune valeur ; d'ailleurs tu n'as aucune preuve à me montrer. — Si, j'ai celle-ci, » Elle lui montre l'anneau qu'elle portait au doigt et d'un geste rapide elle allonge son poing fermé, montrant l'anneau, mais la gueule du monstre s'ouvre et l'anneau passant de l'autre côté de la dent est presque resté accroché à celle-ci. Alors d'un bond, la bête s'est renversée et prise comme d'une frayeur, déguerpit en hurlant et disparut pour cette nuit-là.

Duvallon se croyait lui et sa femme

fémèlâ libéas dè sa āgadžēmēn. mēz ē mēs plū tart ló vizitōu sē prēzāta dè nuwó avwé ēsistāsé. la anēlā ké ne kitāē plū sōn ómo tēnū tódzòr pè la mā pòrtā l anél vólū s'ēlērpoza e finalamēt à óptēnū trēzé dzòrs pe repòdré a sa āgadžēmēt.

19. *lè partit tódzòr sūivi dē sōn ómo, alē ekspóza sá sitiāšō āō dirēktu du kuvēn du pèr kapūsē dè nóvalēyžé, lókal ita ó pyā du kòl du mōsēnis dā ló versāt italē. ló révéra pāē vólūt savēy dē but a latro la žénēz dé sēt éstüvē ē kāl ékó lasu l avu aprēz kē dēvalō avé siṇa ló paktó dè sa mā e avā sō prōpró sāk, a repòdēt kē ni pwé ryē fāē, y évé ó dēsū dē sō povēy mé ké sèl ló sē pāē pórēyt avēy ló dō dè ló libéaló.*

20. *lo du dēvalōs sō repartis ē rōta pè rōmā, pè dè grādē difikültés ló papo lóx a rēsēlō, él a pri la narašō dè tu sēki s évé pasa é fēt. ó lī rāpōt : « Vu saēyt libéas dè sōn ātrāwó mēz a cēna kōdišō kē vóž és prēsk ēpósīblā. é sérēt dè povēy ēlēdré é asista a trēy mēsés dè minūēt, la nūvēt dē nōél. a sla kōdišō dzē vó siṇèrē ē mēsādzō kē anēptēyt vósō kōtrāt ».*

21. *ól eyēt kua sēt dzòrs davā lu a réflēsi avā nōél ; é ló délè dè trēzé dzòrs alavé s ékulāsé byētó,*

libérés de cet engagement. Mais un mois plus tard, le visiteur se présenta de nouveau avec insistance. Anne qui ne quittait plus son mari, tenu toujours par la main portant l'anneau, voulut s'interposer et finalement a obtenu treize jours pour répondre à cet engagement.

Elle partit toujours suivie par son mari et alla exposer sa situation au directeur du couvent des pères-capucins de Novaise, lequel était au pied du col du Mont-Cenis, sur le versant italien. Le révérend père voulut savoir d'un bout à l'autre la « genèse » de cette histoire et quand ce dernier eut appris que Duvallon avait signé le pacte de sa main et avec son propre sang, il a répondu qu'il ne pouvait rien y faire, que c'était au-dessus de son pouvoir mais que seul le Saint-Père pourrait avoir le don de le libérer.

Les deux Duvallon se sont remis en route pour Rome. Après de grandes difficultés, le Pape les a reçus, il a écouté la narration de tout ce qui s'était passé et fait. Il lui répond : « vous serez libérés de cet enchaînement, mais à une condition qui est presque irréalisable. Ce serait de pouvoir assister de bout en bout à trois messes de minuit la nuit de Noël. A cette condition, je vous signerais une lettre qui casserait votre contrat ».

Ils avaient encore sept jours devant eux, à réfléchir avant Noël ; et le délai de 13 jours allait s'écouler bientôt ; le temps

*ló tēs présavé, kar é frénèt ló v̄t-
tēkātiro dēzēbré a minvèt. dēvalō
tēta ló tòt pè lo tòt é dit pa mōuzē
a sa fēmēlā kē l̄ avé rēflēsi pādā
sō rētōr dē rōmā d̄ ūza dē pōvèy
dē kāberadin̄ e dē lē dēmādlē ē
dērèy sèrvīšō.*

22. *la nūvèt du v̄tēbrātiro dē-
zēbré éiāt arva, ol apēlé kābe-
radin̄ é lē dit de lē furnīli ló plū
grā kursyē e dē ló bēta a sa dis-
pozīšō. tsōuza kē lē fūt akōrdāli.*

23. *a l̄ ēstā mēmo ē brūt fōr-
midāblo sē fēt ēlēdre ā dēfōē e ē
grā tsēvōl gri sē prēzētē sū ló
pas dla pōrtā. dēvalō li dmādé :
« kēl̄ és tōn éta dē vitēsé ? é l̄
ātiro lē rapōt : « dzē vó ósi vītó
kē ló vèn. — é pa té kē dzē vwi. »*

24. *a l̄ ēstāt ēn ātiro sē pré-
sātē davā dēvalō kē li fē la mēma
dēmāddā. sa isē li rapōt : « dzē
vó comē la vitēsē dēla lūmyē »
dēvalō li dit ikūā kē nē pó pa
l̄ aksēptālō. a l̄ ēstāt ē trawazyēmo
kursyē tò furbū é mēgrō kōmē ē
pyōus sē prēzēta.*

25. *dēvalō a fē prēsē la gri-
masē ā lē dixās kē avèt mōvèz
alūrā : « kēl̄ és ta vitēsē kā mē-
mo ? — dzē vó a la vitēsē dla
pēsa — à byèn ! t is té kē dzē
vwi. tē vē mē trāspōrtamē imē-
dyatamēt a la pūrta dla katē-
drāla dē sē pyērē a Rōma. »*

Revue de linguistique romane.

pressait, car il finissait le 24 décembre à minuit. Duvallon tenta le tout pour le tout et ne dit pas à sa femme qu'il avait songé pendant tout son retour de Rome à se servir du pouvoir de Cambradin et à lui demander un dernier service.

Et la nuit du 24 décembre étant arrivée, il appelle Cambradin et lui dit de lui fournir le plus grand cheval de course et de le mettre à sa disposition. Chose qui lui fut accordée.

A l'instant même, un bruit formidable se fait entendre au dehors et un grand cheval gris se présente sur le pas de la porte. Duvallon lui demande : « Quelle est ta vitesse ? » Et l'autre lui répond : « je vais aussi vite que le vent. — ce n'est pas toi que je veux. »

A l'instant, un autre se présente devant Duvallon qui lui fait la même demande. Celui-ci lui répond : « Je vais à la vitesse de la lumière » Duvallon lui dit encore qu'il ne peut pas l'accepter. A l'instant, un troisième cheval de course, tout fourbu et maigre comme un piquet se présenta.

Duvallon a fait presque la grimace en lui disant qu'il avait mauvaise mine : « Quelle est ta vitesse quand même ? — Je vais à la vitesse de la pensée. — Ah bien ! C'est toi que je veux. Tu vas me transporter immédiatement à la porte de la Cathédrale de Saint-Pierre à Rome. »

26. *Ló kursyé lè dit : « dzě vwi byèn sè té pó té ténitè a ma krupã. » mé kómé dévalō y évé bō kavalyé e avè kōsèrva dē vyèlès métòdès àsénés dā lo rédžēmèn, lè dit : « füló ló plü vītò pòsibló. »*

27. *alŭa ě brūt kómé saiki d ě fórmidabló tónèr, s ě réperkūta pè léko dèla mōtōnyé d ě but a lq-tró, kómé sa du kar dē tsātālŭā et sa dla tsar só fīsōt ěkraza sés dŭwèz mōtōnyés l ěna kōtra lqtrā; ó byē kē plūzyèrs lavātsés déklētsas simūltanēmèn sē rākōtrīsōt; e dévalō s ě trōva éstātanēmèn davā la pŭrta dla katēdrāla.*

28. *l ōavu kē ló lēs dē dīē a sō kursyé d latēdré a la fīn dla mēsā davā la pŭrta. stó la fīn dla mēsā, dévalō sfē trāspōrta a la mēma vitēsē davā la pŭrta dē nōtré damē dē pais. la difrēsē dēl ŭā dē pais a sala d rōmā y évé prēsē d ěn ŭā; é l ōavu ló lwazī d asista dēy ló débūt a la mēsā dē minŭvèt a pais.*

29. *ó fèt ěkŭā atēdré só kursyé prēy dla statŭ d āri kqtro sŭ la plāsē du parvis. a sa sōrtyā ó sé fe trāspōrtasē a lōdré davā la katēdrālā. kar dāpré lōz ŭrdrés balés pē ló sē pāē, y é dā tsakqēnā dlē grā kapitalés ěcā-džēs l ěna d lqtró kē falèt sé rēdré a la mēsā dē minŭvèt.*

Le cheval lui dit : « je veux bien si tu peux te tenir en croupe. » Mais comme Duvallon était bon cavalier et qu'il avait conservé des vieilles méthodes enseignées au régiment, il lui dit : « File, le plus vite possible ! »

Alors un bruit comme celui d'un formidable tonnerre s'est répercuté par l'écho de la montagne, d'un bout à l'autre, comme si le côté de Chantelouve et celui de la Chalp eussent écrasé leurs deux versants l'un contre l'autre ; ou bien comme si plusieurs avalanches, déclanchées en même temps, se fussent rencontrées. Et Duvallon s'est trouvé instantanément devant la porte de la cathédrale.

Il n'a eu que le temps de dire à son cheval de l'attendre jusqu'à la fin de la messe devant la porte. Dès la fin de la messe, Duvallon se fait transporter à la même vitesse devant la porte de Notre-Dame-de-Paris. La différence de l'heure entre Paris et Rome était presque d'une heure et il a eu la possibilité d'assister dès le début à la messe de minuit à Paris.

Il fit encore attendre son cheval près de la statue d'Henri IV sur la place du parvis. A la sortie, il se fait transporter à Londres devant la cathédrale. Car d'après les ordres donnés par le Saint-Père, c'était chaque fois dans des grandes capitales étrangères l'une à l'autre, qu'il fallait se rendre à la messe de minuit.

30. or kômè l uâ de lôdré
 déféqê kuâ de sêkâta minwîtés
 davâ sêla de pais, ôl ô pu arva
 a tês a la mèsâ de minwèt a
 lôdré. a sa sòrtÿâ, ôl ô kuâ ùza
 de sô kursyé pè sfâè dépôza davâ
 sa pûrtâ du amô dla tsar.

31. â arêvâs é sé prodwît ên
 aramâ sũivi dè brwît sũpéryu
 a sa iké sũrvênü a sô départ. lo
 kursyé l êvê plüs furbü ; é sòrtèt
 de sé narînés de zè de flâmâ rôdzès
 eçlêryât lôz alâtors dè na lûœ
 éfréyâtâ. é lo brüt sé réperkütavé
 tèk ó vèlqdzô pè la rêspirašô de
 sèyékö.

32. é tô lô mōdo sé dēmādqé
 sé na partyâ dlâ mōlōné nê s êvê
 pa êkrula sũ lô amô dla tsar kô-
 mē sêla s étâ prôdwitâ byè lôtēs
 davâ sũ lô amô du fôdâ aô dē-
 sũs dè bônêvâl, kè fût anéati
 êna nũvèt nê léysâ kè na pêtšîta
 bikôké éparÿâ é abita pè na vyélé
 fémêlâ é sa fêlê trè šaitablès avvè
 lôz êcādžés vênât mizéablamèt â
 sa lô.

33. dēvalōfũ paz émošōna pè
 sa kōdžâ du kursyé mé lé demādé
 de navô a kâbradî de lwi ré-
 mèttrè sô kōtrât kèy év anũla du
 fèt dēla prômēsa du sē pāè. sa isé
 triyè de su sakòtsé dè sô dōlmâ lô
 famuz éfé kè portāqè pa pũ la si-
 natũâ. sté isé l avé raha éfasa

Or comme l'heure de Londres différait encore de cinquante minutes de celle de Paris, il a pu arriver à temps à la messe de minuit à Londres. A sa sortie, il a encore utilisé son cheval pour se faire déposer devant sa porte du hameau de la Chalp.

A son arrivée, il se produit un remous suivi d'un bruit plus grand que celui qu'il y avait eu à son départ. Le cheval était plus fatigué encore. Il sortait de ses narines des flammes rouges éclairant les alentours d'une lueur effrayante. Et le bruit se répercutait jusqu'au chef-lieu à cause de la respiration de cette bête.

Et tout le monde se demandait si une partie de la montagne ne s'était pas écroulée sur le hameau de la Chalp, comme l'éboulement qui s'était produit bien longtemps auparavant sur le hameau de Faudan au-dessus de Bonneval, hameau qui fut anéanti une nuit, sauf une petite bicoque épargnée et habitée par une vieille femme et sa fille, très charitables à l'égard des étrangers qui venaient misérablement en cet endroit.

Duvallon ne fut pas ému par ce départ du cheval, mais il demande de nouveau à Cambradin de lui remettre son contrat qui était annulé du fait de la promesse du Saint-Père. Celui-ci tire de sous la poche de son dolman le fameux effet qui ne portait plus de signature. Celle-ci avait été effacée comme par miracle. Et il

komé pè miaklô. e lò dispaisü lèysā tōba lò mōrsó dē papèy a tēra sēsa valu.

34. *dévalō vékū kûā plü-zyærz üvrātsē ā kōpani dē sa fé-mèlā é dēvèñü vèvò. é lò rākō-travo davāt sa mōrt égrénā sō tsapélèt ā tsémē kāt ékóvè sé rādèt pèr travayé sō tsās a la kòhèyé é sō praz a pra lô. mé a sa mōrt plü dzī n a vólü abita la tsār kwakè sa amo yè trèz āsóléyā l évèr e byè désèrvi. é per krètò u atró ó fū dèzèrta dēpwi.*

35. *sa rāsīt mē fū nara pē ē bōvyèlart dē bēsās ayāvarda dāsa bōna mémwè sta vyèlè lēzādā ēsi kē byè d ātrés. e dzāc d é sayi kó tó dzóvé ké sé rēpētāt dē dženéasō ā dženéasō dēā lé lōdzé swarés dèvèr. eh é vré? éy pa? dzē vó rakōtō sē kē dz é ētēdū.*

disparut laissant tomber à terre le papier sans valeur.

Duvallon vécut encore plusieurs années en compagnie de sa femme. Puis il est devenu veuf. Et je le rencontrais avant sa mort, égrenant son chapelet en chemin quand il se rendait encore pour travailler ses champs à la Costière et ses prés à Pralong. Mais à sa mort, plus personne n'a voulu habiter la Chalp, bien que ce hameau soit très ensoleillé et bien desservi. Et par crainte ou pour d'autres raisons, il fut abandonné depuis.

Ce récit me fut raconté par un bon vieillard de Bessans qui avait gardé dans sa bonne mémoire, cette vieille légende ainsi que bien d'autres. Et moi j'ai su, dès ma jeunesse, ce qui se répétait de génération en génération durant les longues soirées d'hiver. Est-ce vrai ou non ? Je vous raconte ce que j'ai entendu.

LA LÉGENDE DE FAUDAN

(Enregistrement : durée 2' 30" vitesse 19 m/mn.)

lò kûtsó dē fōudā.

1. *žét ē yòžō ē pais na wé dēmō bōnaval k qlé dzā fōudā. lò mū-dō žiśā rēsòs : tóté lè dēmèzès ó zóyévā avwé dē bōtsèz én ár. dèvo véné ša hēsèsé dēz ē pai purè? nēizū sat.*

2. *ēna dēmèzé d utubrē ē pūē pasò ē dēmādā l armóna. lò zóyò*

C'était une fois un pays, un peu en amont de Bonneval, qu'on appelait Faudan. Les gens y étaient riches : tous les dimanches, ils jouaient avec des boules en or. D'où venait cette richesse dans un pays pauvre ? Nul ne le sait.

Un dimanche d'octobre, un pauvre passa, demandant l'aumône. Les joueurs

dě bótšé sě rižā dē lūvé. alā ol
 éz ala dē na mizū na wé a l
 èskart prèsk ē šezōt u ēvivét èna
 pūa vyēla. kā la vyēla vit arva
 ló pūē, èl a délé : « ētra brav
 umò ! »

3. la mizū ivé mizēðbla : si
 la pórtā, si ē lózōt èna sīla dē
 gróbōs e dē bésōles dēdēs, a pya
 ló fwā, èna šarfamēyta avwé
 ē fé dē bwé. dēz ē kópéy dēz ó
 tréz éfwīlēs dē bwé, ē kasūl, u
 kémōçlē, iv akrōtsa èna brūtsa,
 dēz ē kātū ē sēylōt, na vyéyē kōéa
 ē krwé bāk, pēdiv o mü ē kóló
 avwé ē mōu pē kóla ló lasé dēla
 féa.

4. lo pūē a dēt a la vyéyē :
 « alò šertšé a pyā ló ré lē pyū
 bēlē kañylēs, ē plēynó vōsa brūsa
 e bétō lē kūyēř : « su umo é na
 vwé fōl » si dēs la vyéyē. pōrtā
 l a jēt sē kōl a délē. èn ūa après :
 « ptō bō vōsa brūtsā dē ló pūē,
 lē trifōlēs sō kūyētēs. » lē kañylēs
 s ivā šādžasē ē bōnē trifōlēs
 rōzēs prèsk tōtē krépēs.

5. kāt ol ā tu frēni dē mēdžé,
 ló pūē sēy éz alā ē dēzās a la
 vyéyē : « vōz alā sētr ē grā brit,
 fēt vó pá pōu. » Nā wé après,
 naz èna yēbla dē pūsa d ēlidyōs
 ē grā brit : ló vélāzō a dēspēsī.

de boules se moquaient de lui. Alors il
 est allé dans une maison un peu à l'écart,
 presque une mesure où vivait une pauvre
 vieille. Quand la vieille vit arriver le
 pauvre, elle lui a dit : « entrez, brave
 homme. »

La maison était misérable : à l'entrée,
 sur un mauvais dallage, une pile de gros
 bouts de bois et de bûches ; à l'intérieur,
 près du feu, une caisse à bois avec un fa-
 got ; dans un dressoir, deux ou trois
 assiettes en bois et une louche ; à la cré-
 maillère était accrochée une marmite ;
 dans un coin un tabouret, une vieille
 chaise et un mauvais banc ; pendait au
 mur un « couloir à lait » avec un bou-
 chon de racines pour passer le lait de la
 brebis.

Le pauvre a dit à la vieille : « allez
 chercher à côté du ruisseau les plus belles
 pierres, plein votre marmite et mettez-les
 cuire. » « Cet homme est un peu fou ! »
 se dit la vieille. Pourtant elle a fait ce
 qu'il lui a dit. Une heure après : « décro-
 chez votre marmite, dit le pauvre, les
 pommes de terre sont cuites. » Les pierres
 s'étaient changées en bonnes pommes de
 terre, farineuses, presque toutes crevas-
 sées.

Quand ils eurent fini de manger, le
 pauvre s'en est allé en disant à la vieille :
 « vous allez entendre un grand bruit,
 n'ayez pas peur ». Peu après, dans un
 nuage de poussière et d'éclairs, un grand
 bruit : le village a disparu. Des rocs dé-

dè rôtssè désatšsè dōu pēylēvō dlē tachés du Pélève des Lauzes a remplacé le
 lōdzès a rēplašā lō vélāžō vōu village où les hommes au cœur dur
 lōz umōs ò kòr dū zoyévā avwé jouaient avec des boules en or. Le pauvre
 dè bōtsèz én ar. lō pūē ivé lō bō était le Bon Dieu.
 džé.

COMMENTAIRE PHILOLOGIQUE

(Les chiffres renvoient aux paragraphes des textes.)

Les deux communes où ont été recueillies ces deux légendes occupent le fond de la vallée de Maurienne ; les différents hameaux se trouvent à une altitude très élevée : 1 750 à 2 050 m. Les chefs-lieux sont assez peu éloignés l'un de l'autre : 6 km. Les deux patois se ressemblent beaucoup ; aussi un seul commentaire pourra convenir aux deux textes.

Les hommes, parfois des familles entières, pratiquent l'émigration saisonnière : les habitants de Bessans vont à Paris, ceux de Bonneval, à Marseille. Le métier le plus pratiqué aujourd'hui est celui de chauffeur de taxi. Cette émigration d'hiver n'a aucune influence sur le patois local, tant ces « paysans de Paris » restent attachés à leur patrie montagnarde. Ils forment d'ailleurs une petite communauté, dont le centre est Levallois-Perret. Dans l'exercice de leur profession, les hommes se servent entre eux de leur patois qui, devant les autres collègues parisiens, joue parfaitement le rôle de langue secrète. J'ai fait à Bessans une enquête, dans une famille qui réside dix mois par an à Levallois-Perret ; le fils, né en Seine-et-Oise, parlait un patois aussi pur que celui de ses parents et que celui de tout le village.

Trois dialectologues au moins ont déjà étudié le patois de cette région : Gilliéron, Duraffour et Terracini. Gilliéron a noté ses remarques dans un article de la *Revue des Patois* I (1887) *Patois de Bonneval (Savoie)*. Dans une enquête rapide, il avait été surtout frappé par le caractère conservateur de ce patois de haute montagne, notamment en ce qui concerne les consonnes finales.

Duraffour a fait un important relevé lexical à Bessans ; ses fiches de Haute-Maurienne ont été utilisées dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux*, notamment en ce qui concerne la diphtongaison (voir plus bas) et la palatalisation consonantique dont les résultats varient de commune à commune en amont de Lansle-

bourg : ainsi *ca* à l'initiale donne *ts* dans le premier texte (Bessans) *ʃ* dans le second (Bonneval).

M. Terracini indique dans *Minima. Saggio di ricostruzione di un focolare linguistico*, dans *ZfRP* 57 (1937) qu'il a fait lui-même des relevés à Bessans et dans le hameau d'Avérole (2 050 m d'altitude). Il s'agissait pour lui d'avoir des points de comparaison en France, en vue d'une étude sur les dialectes francoprovençaux de la vallée de Suse (Italie).

A] VOCABULAIRE.

PREMIER TEXTE.

<i>aramû</i> (nom masc.) remous (31).	<i>lavātsé</i> (nom fém.) avalanche (27).
<i>drëndžé</i> (v.) ouvrir (17).	<i>mōuza</i> (dans loc. : <i>dit pa mōuza</i> : ne dit pas mot) (21).
<i>dzî</i> (loc. <i>plü dzî</i> : plus personne) (34).	<i>pyōus</i> (nom masc.) piquet (24).
<i>dzōvé</i> (adj.) jeune (35).	<i>tsaolēs</i> (nom masc.) été (2).
<i>ékla</i> voilà (15).	<i>pya</i> (dans loc. : <i>a pya</i> : à côté de) (6).
<i>ěskəfyā</i> (nom fém.) partie supérieure de la coiffe (14).	<i>üvrātsé</i> (nom fém.) année, saison, cycle d'un an de travaux (34).
<i>ętsā</i> (nom fém.) encre (9).	<i>varda</i> (v.) garder (35).
<i>isurde</i> (adj.) hideux (15).	<i>vuvèy</i> (nom fém.) fois (3).

DEUXIÈME TEXTE.

<i>běšqlēs</i> (nom fém. pl.) brindilles (3).	<i>kēmōqlé</i> (nom masc.) crémaillère (3).
<i>brūtsa</i> (nom fém.) marmite (4).	<i>kōēa</i> (nom fém.) chaise (3).
<i>ělidyó</i> (nom masc.) éclair (5).	<i>kōpèy</i> (nom masc.) dressoir (3).
<i>ėfwilā</i> (nom fém.) écuelle (3).	<i>krwé</i> (adj.) mauvais, chétif (3).
<i>ėvūvré</i> (v.) demeurer (2).	<i>lōdzè</i> (nom fém.) ardoise grossière (5).
<i>fēa</i> (nom fém.) brebis (3).	<i>lōzōt</i> (nom masc. diminutif du précédent) dalle de pierre (3).
<i>frōzā</i> (adj.) farineuse (4).	<i>mōu</i> (nom masc. déverbal du représentant de MULGERE non attesté)
<i>gróbō</i> (nom masc.) gros morceau de bois, souche (3).	
<i>kasül</i> (nom masc.) louche (3).	
<i>kaŋylā</i> (nom fém.) pierre (4).	

actuellement) paquet de racines	<i>şarfamèytâ</i> (nom fém.) caisse à
de chiendent servant à boucher	bois (3).
le trou du « couloir » à lait pour	<i>sêtré</i> (v.) entendre (5).
le filtrage qui suit la traite (3).	<i>sêylôt</i> (nom masc.) tabouret (3).
<i>nêixũ</i> personne (1).	<i>şéxot</i> (nom masc. lat. CASALE) ma-
<i>nêblâ</i> (nom fém) nuage (5).	sure (2).
<i>pêylêvo</i> (nom masc.) barre rocheuse	<i>trifolâ</i> (nom fém.) pomme de terre
(5). Dénominateur représenté ail-	(4).
leurs en toponymie alpine : Pelve,	<i>wé</i> : (adv.) peu (le <i>wvèy</i> du patois
Pelvoux.	précédent) (1).
<i>ré</i> (nom masc.) ruisseau (4).	<i>yôxô</i> (nom masc.) fois (1).

B] PHONÉTIQUE ET MORPHOLOGIE.

I. LE -S FINAL :

Ces deux patois sont les seuls de Savoie où le -s final soit conservé dans tous les cas : *rêtsos* (14) 'riches' est le pluriel de *rêtsó*; *môlôyês* (27) 'montagnes' est le pluriel de *môlôyé*, etc.

A la deuxième personne du pluriel, on a de la même façon la terminaison -as = ATIS *akòrdas* 'accordez' (12).

A la deuxième du singulier, également *t is* (25) 'tu es'.

Des finales de radicaux sont aussi conservées : *pais* 'pays' (14); *tês* (passim) 'temps'; *parkòrs* 'parcours' (4); *wvès* (15) 'voix'.

Cette consonne finale de mot est soumise à différents effets de phonétique syntactique :

- 1) Finale de groupe : -s conservé.
- 2) Finale de mot, à l'intérieur d'un groupe :
 - a) devant consonne : -s s'amuit.
 - b) devant voyelle : -s se sonorise.

Exemples : *dé tēz ê tēs* 'de temps en temps' (7),

sôx ûrdres (8) 'ses ordres',

sô tsās (34) 'ses champs', pluriel de *sô tsā*,

sô praz a pra lō (34) 'ses prés à Pralong',

grā kapitālēs (29) 'grandes capitales',

loz alātors (31) 'les alentours'.

Cela représente exactement l'état supposé par les spécialistes de phonétique historique, pour expliquer le processus d'amuïssement des consonnes finales en français.

Ce maintien du -s final permet de constater la réalité de certains accords compliqués.

Participe présent :

Le participe présent semble invariable, mais le gérondif ou du moins la forme en *ā* régie par la préposition *en* présente régulièrement la consonne finale :

ān apēlās (15), *ā arēvās* (31),
ān urlās (15 et 17), *ā lē dīzās* (25),
ē dēzās (2^e texte, 5).

Dans les six exemples, cinq gérondifs sont en rapport avec un sujet au singulier, le cinquième (15) avec un sujet au pluriel. Qu'est-ce que cette flexion en -s dans une forme étymologiquement invariable, alors que la forme originellement variable est devenue invariable : *lōz ēēādžēs vēnāt...* (32) 'les étrangers venant...' ? On hésite à parler de -s du cas-sujet singulier.

Participe passé.

Le participe passé conjugué avec 'avoir' ne s'accorde pas : *lē pastilēs k ol avē aksēpta* (9) 'les pastilles qu'il avait acceptées'. Mais dans tous les autres cas, le participe passé s'accorde, même dans des tournures assez complexes. On ne s'étonnera pas des accords : *vwayadzurs atardas* 'voyageurs attardés' (15) ni de *ó fēr trašfórmās tu dus* (15) 'ils furent transformés tous les deux'. Mais la vitalité du pluriel permet tout naturellement l'accord peu évident : *dēvalō sē kréyēt avā sa fémēlā libēas* (18) 'Duvallon se croyait, ainsi que sa femme, libéré'.

Pluriel des noms propres :

lo du dēvalōs (20) 'les deux Duvallon'.

II. LE -R- INTERVOCALIQUE :

Comme pour le texte de Montaimont (*RLiR* XXVIII, 1964, p. 327) les deux patois présentés ici connaissent l'amuïssement du -r- intervocalique. Exemples : *pâê* 'père', *fâê* 'faire', *dîê* 'dire', *éstwêê* 'histoire'.

prépaq 'préparé', *moisé* 'Maurice'. Les voyelles en contact forment une diphtongue de coalescence si la deuxième est atone finale, sinon elles restent en hiatus.

Le deuxième texte en patois de Bonneval présente une généralisation de ce traitement dans un cas de phonétique syntactique. L'*r* initial est conservé : exemples : *rêşos* (II, 1); mais dans le groupe « cette richesse », l'*r* initial de mot, mais intervocalique dans le groupe, est représenté par une simple aspiration *şa hêşêşé*.

Le non amuïssement du *-r-* intervocalique dénonce des francismes non patoisés. Dans le texte de Bessans, qui est une traduction spontanée, on en trouve quelques-uns :

sê pyêré 'saint Pierre' (25);
alÿra 'allure' (25).

Mais le nom de Paris est patoisé *pais* avec un hiatus.

III. LE GROUPE *ST*.

a) *A la finale*, c'est-à-dire dans la 3^e personne du verbe 'être', le groupe *-st* est représenté par *-s*. Exemples : *kêl ês ta vitêşê* ? (25) 'Quelle est ta vitesse ?' Comme tous les *-s* en finale, celui de la forme verbale s'amuït devant la consonne initiale du mot suivant, si celui-ci est phonétiquement uni au verbe et il se sonorise devant voyelle. De toute façon, le groupe *-st* évolue ici vers *-s* et non vers *-t*, comme dans le reste du francoprovençal.

b) *A l'intervocalique*, le groupe *-st-* tend à l'amuïssement, il est représenté par une simple aspiration : *raha* (11, 14, 17) 'resté', *têha* (16) 'tête'.

c) *Dans un groupe plus complexe*, le représentant actuel de *-st-* est une constrictive postpalatale (ç) quand les deux consonnes étaient suivies d'un yod. *BESTIA* > *bêçé*.

Le groupe *-STR-* aboutit à *s* 'votre' *vôsô*.

Le groupe *-NSTR-* aboutit à une constrictive sourde postbuccale (ê) : *MONSTRABAT* : *mũcâê*.

La présence du groupe *-st-* conservé indique des francismes : *džêsto* (17) 'geste' ou *êstâ* (23) 'instant'; *mũstro* 'monstre', malgré la forme du verbe 'montrer' (ci-dessus).

IV. LES TEMPS COMPOSÉS DU VERBE 'ÊTRE'.

Cette mutilation consonantique du groupe *-st-* aurait réduit le participe passé du verbe 'être' à un vague hiatus, qui se serait encore compliqué par un hiatus avec les formes de l'auxiliaire, le verbe 'être' lui-même. 'J'ai été' ou plutôt 'je suis été' aurait dû être représenté par **sü aba*, c'est l'état du parler voisin (Lanslebourg, *ALF* 973) : *só ya*.

Le patois de Bessans a réduit la suite de voyelles en utilisant un paronyme du verbe 'être', le verbe 'rester', qui connaît ici le traitement phonétique attendu du groupe *-st-* : le participe est *raha*. Seul l'r initial distingue les deux participes ; pour le sens, la similitude est telle qu'on peut se demander dans certaines phrases du texte s'il s'agit du verbe 'rester' ou du verbe 'être'. Au § 11 : *y ò raha pré* : mot à mot : 'il a resté pris' ou 'il a été pris' ; à la fin du même paragraphe, *ól òt raha libéa*, il ne peut s'agir que du verbe être, 'il a été libéré'. Cette substitution de la forme 'resté' à la forme 'esté' 'été' s'explique en partie par la mutilation phonétique occasionnée par l'amuissement du groupe *-st-* dans les deux mots. Il s'agit d'un remède à une cacophonie ou à une confusion due à la mutilation consonantique de *-st-* intervocalique.

V. PHÉNOMÈNES DE POLYMORPHISME.

a) *Le -v- intervocalique* a tendance à s'amuïr dans les désinences d'imparfait de l'indicatif, à la première déclinaison : *ĀBAT > avé*. Mais dans le texte, on trouve à peu près autant de formes en *-avé* ou *-qvét* que de formes en *qê*, avec diphtongaison des deux voyelles en présence.

Ex. : *qvét* (2) (7) *qê* (12) 'avait' ; *portavé* (17) et *kitqê* (18), etc.

b) *Les diphtongues*.

Duraffour signale dans les *Phénomènes généraux d'évolution phonétique des dialectes francoprovençaux* (p. 166) les deux formes du représentant de *föcu* à Bessans : *fwā* et *fò*. La deuxième présente une simplification de la diphtongue. Des exemples semblables peuvent être trouvés dans le texte de Bessans :

Le mot 'nuit' est généralement *nüvèt* ou *nüvé* selon l'entourage ; mais il est une fois *nèt* (17).

L'article contracté 'au' présente parfois la diphtongue *âu* (10); il est le plus souvent monophthongué sous la forme *ó* (1-2-3-7) et sous la forme *u* (17).

C] SYNTAXE.

I. *Le pronom personnel* régime s'exprime deux fois quand il est complément d'un infinitif.

sé prēzēlāsé (3) 'se présenter',

lo libóqlo (19) 'le libérer', etc.

Cette particularité syntaxique se retrouve dans toute la Haute-Maurienne (cantons de Modane et de Lanslebourg). Ces textes assez longs permettent d'étudier des cas assez divers.

Le complément peut être régime indirect : 'me montrer' (17) *mē mūcāmē*; 'm'abrégér' (3) *m abrēžēmē*. La différence des timbres vocaliques du pronom redoublé doit tenir, dans le deuxième exemple, à une dissimilation. Le complément peut être éloigné de l'infinitif : 'il le fait remarquer' (9) *ó zu fē rmarkazu* (*zu* est la forme du régime neutre différente de celle du régime masculin *lo*). Autres exemples : *lē dēmāqālē* 'lui demander'; *lē furnīli* 'lui fournir'; *tē tenītē* 'te tenir'.

Les deux derniers exemples montrent que les infinitifs en *-i* (fr. *ir*) peuvent être suivis de cette deuxième forme atone. En fait, une seule espèce d'infinitif ne permet pas ce tour : les infinitifs non accentués sur la finale : 'se vendre' est toujours *sé rēdré* (29). La reduplication du pronom-régime aurait dans ce cas posé des problèmes d'accent tonique; ou il aurait fallu déplacer l'accent étymologique de l'infinitif, quand il aurait été suivi d'un pronom régime; ou il y aurait en un groupe phonétique proparoxyton : ç'aurait été contraire à l'intonation générale du frpr. qui ne connaît que les oxytons et les paroxytons. C'est là un des traits qui différencie ce tour, de la postposition du pronom régime en italien.

La tournure décrite jusqu'ici est commune à toute la Haute-Maurienne. Les deux patois de nos textes connaissent — et cela leur est propre — la reduplication du pronom-régime autour d'une forme périphrastique formée avec le participe. Exemples :

'les a reçus' (20) *lóz a rēsēlō*,

's'étaient changées' (II, 4) *s ivā šādžāsē*.

II. *Imparfait du subjonctif à valeur de conditionnel.*

Au paragraphe 27, on trouve, dans une phrase assez compliquée, mais dont la deuxième partie est très claire, un imparfait du subjonctif avec une valeur disparue de la langue française depuis le moyen âge : ' Un formidable tonnerre... comme si... plusieurs avalanches... se fussent rencontrées.' Le verbe de cette proposition est *rākōtrīsōt*, c'est-à-dire un imparfait du subjonctif pour exprimer une hypothèse relative au passé : l'état du français d'il y a huit siècles.

III. *Le tour C'EST TOI.* On dit en Haute-Maurienne, comme en italien :

'je suis moi qui..., tu es toi qui...', etc. Ex. (25) *t is té kě dzè vwi* 'c'est toi que je veux', mot à mot : 'tu es toi...'. Mais la forme négative entraîne la tournure impersonnelle, semblable à celle du français. Ex. : (23) *é pa té kě* mot à mot : 'est pas toi que... » ; même formule à (16) *y é pa té*.

V. RATEL et G. TUAILLON.